

صورة من أجل كوكبي
UNE PHOTO POUR MA PLANÈTE



صورة من أجل كوكبي UNE PHOTO POUR MA PLANÈTE

EXPOSITIONS

Rabat

Espace Expressions CDG
Du 03 novembre au 16 décembre 2016

Marrakech

Espace Zone verte Bab Ighli
Du 07 au 18 novembre 2016

Dakhla

Centre Culturel de Dakhla
Du 07 au 20 novembre 2016





L'urgence, le vent, la fleur

Quel tableau du monde et quelle acuité du regard !

Les photographies des artistes professionnels et amateurs rassemblés dans cette exposition témoignent en effet de l'état de notre pauvre terre, mais révèlent aussi une conscience alerte des issues possibles. La catastrophe menace, disent-ils, mais les alternatives sont à notre portée.

Pauvre terre en effet car méprisée, souillée, tachée et entachée par ses habitants qui produisent et consomment. Plus que de nécessaire et sans retenue, du moins pour une partie d'entre eux : les plus nantis. Quant aux autres, la majorité de «nos frères humains», ils sont habités à la fois par l'aspiration légitime au développement et une vie digne, et l'illusion d'accéder, un jour, à ce même modèle du Nord. Notre imaginaire au Sud est en effet strié d'images et de rêves : produire et surtout consommer comme «eux». Sans compter. Et tout concourt à asseoir définitivement cette quête : ne parle-t-on pas de «pays développés», «émergents», «en voie de développement» ?

Deux éléments illustrent dans de nombreuses œuvres le constat que font les artistes : les rebuts de toutes sortes que le mode de développement consacré produit, qui envahissent nature, humains et animaux, et ce plastique qui enserre à son tour tout ce qui vit, n'épargnant personne et étouffant progressivement tout souffle sur cette terre.

On objectera probablement qu'une telle vision est apocalyptique et trop schématique. Un tableau sans nuances. La terre ne regorge-t-elle pas encore de sites magnifiques et des centaines de millions de personnes y vivent, heureuses, insouciantes et légères ? Et puis, comment peut-on mobiliser pour l'action si tout est déjà consommé et que les atteintes à la terre sont telles que la vie est irrémédiablement menacée ? Le discours de l'urgence climatique n'est-il pas si catastrophiste qu'il en devient démobilisateur ? Inaudible ?

Mauvais procès car les images proposées ici ne constituent ni un article ni une étude scientifique, encore moins un tract ou un programme politique qu'il faut lire au premier degré. Le regard posé ici est celui de l'artiste qui dit, avec sa subjectivité, ce qu'est et ce que peut devenir le monde. Si nous ne nous réveillons pas à temps, si nous n'inventons pas, ensemble, toutes générations confondues - de nombreux enfants et jeunes figurent sur les photos primées -, si nous n'empruntons pas un autre chemin. Cette autre voie est possible, rappellent plusieurs photos avec une évocation réitérée du vent comme source de vie. Possible et fragile comme ces quelques fleurs qui, sur une photo, fraient leur chemin entre des pierres. Entêtées mais frêles. Comme nous autres.

C'est ce que dit, autrement, avec son immense savoir et sa vigilance, Mireille Delmas-Marty dans un court et récent ouvrage : «A cette étape de la longue histoire de la Terre dite de l'«Anthropocène», où l'humanité devient une force tellurique capable d'influencer l'avenir de la planète, elle devrait être capable d'influencer son propre avenir... Ainsi en va-t-il de la navigation sur l'océan de la mondialisation, menacée tantôt de paralysie, tantôt de naufrage. Pour quitter la zone à risque, il faut de nouveaux instruments, tels que des objectifs communs et des principes régulateurs. Il restera à responsabiliser, en fait et en droit, tous les membres de l'équipage. Sauf catastrophe cosmique, c'est sans doute au croisement entre vouloirs, savoirs et pouvoirs que se jouera désormais l'avenir de la planète.¹»

Merci aux artistes de cette exposition de nous le rappeler.

Mohamed Amine Sbihi
Ministre de la Culture

Driss El Yazami
Président du Conseil national des droits de l'Homme

¹ «Aux quatre vents du monde. Petit guide de navigation sur l'océan de la mondialisation». Le Seuil, septembre 2016.

Emergency, the wind, the flower

What a painting of the world and what a sharp gaze !

The photographs of professional and amateur artists brought together in this exhibition bear witness indeed to the state of our poor earth, but also reveal an alert awareness of possible outcomes. Danger is looming, they say, but solutions are within our reach.

Ours is a poor earth indeed since it is despised, defiled, stained and vitiated by its inhabitants who keep producing and consuming, more than necessary and without any restraint ; a fact which applies to a category at least : the most affluent. As for the others, the greater part of «human brothers», they are governed by both a legitimate aspiration to growth and dignity, and the illusion of reaching one day to the North model. Our imagination concerning the south is so striped with images and dreams : to produce and mostly consume like «them.» Without limit. Meanwhile everything is leading towards this final question : Are we not speaking of «developed countries», «emerging», «developing» ?

Two elements highlight the evaluation carried out by artists in many of their works : on the one hand all kinds of waste that the present model of development produces, and that invade natural, human and animal life, and on the other hand this plastic that permeates all life, sparing none and gradually suffocating all breath on this earth.

Some may object that such a vision is apocalyptic and very schematic. A picture lacking shades. Isn't the earth full of beautiful sites and of hundreds of millions of people, happy, carefree and lighthearted ? And how can we mobilize people for any action if everything is gone and the harm done to life is such that it is irrevocable ? Isn't the discourse of climactic emergency so catastrophic that it is becoming demotivating ? Inaudible ?

8

It's a wrong statement, as the images proposed here are not articles or scientific studies, much less pamphlets or political programs to read literally. The gaze here is that of the artist who shows, through his own creativity, what the world is and what it may become. It's time to awaken, to invent, together, all generations included - many children and young people appear on the present photos – To take a different path. This different path is possible, as many photos remind us through the repeated mention of the wind as a source of life. Possible and fragile like those flowers which on one of the photos work their way through rocks. Stubborn but frail. Like us.

This is what, with her great knowledge and vigilance, Mireille Delmas-Marty says in a short and recent book : «At this stage of the long history of the Earth called the «Anthropocene», where humanity becomes a telluric force capable of influencing the future of the planet, we should be able to impact our own future ... Thus is the act of sailing the ocean of globalization, threatened sometimes by paralysis and sometimes by sinking. To leave the risk area, we need new instruments such as common objectives and regulatory principles. We have to empower, in fact and in law, all members of the crew. Meanwhile, lest a cosmic catastrophe happens, the future of the planet is undoubtedly played out at the juncture of wills, powers and knowledge.»

Thank you artists for reminding us.

Driss El Yazami

President of the National Council of Human Rights

Mohamed Amine Sbihi

Minister of Culture

الاستعجال، الريح، الزهرة

يا لها من لوحة للعالم ويا لها من نظرة ثاقبة !

الصور الفوتوغرافية للفنانين المحترفين والهواة المقدمة ضمن هذا المعرض، تعتبر شاهدة على وضع أرضنا المثير للشفقة، لكنها تكشف أيضا عن وعي متيقظ بالحلول الممكنة. تقول الصور إن الكارثة تهدد محقق، مضيئة أن البدائل في متناولنا.

فعلا كوكب الأرض في وضع محزن ، ذلك أنه محتقر، ملوث، ملطخ ومنجس من قبل سكانه الذين ينتجون ويستهلكون أكثر من الضروري وبدون حساب، أو على الأقل جزء من هذه الساكنة : الأكثر غنى. أما بالنسبة للآخرين، أغلبية «إخواننا البشر»، فهم مهووسون، في نفس الوقت، بالتطلع المشروع إلى التنمية والحياة الكريمة، وبوهم بلوغ نفس نموذج الشمال ذات يوم. أجل، إن خيالنا في الجنوب مؤشر بالصور والأحلام : الإنتاج وأساسا الاستهلاك مثلهم»، وبدون حساب. والعوامل برمتها تساهم في انغراس هذا السعي نهائيا : ألسنا نتحدث عن «بلدان متقدمة» و«بلدان ناشئة» وأخرى «في طريق النمو» ؟ ثمّة عنصران يجسدان، في العديد من الأعمال المعروضة، ما عاينه الفنانون : شتى أصناف القمامة التي يخلفها نمط النمو المكسر والتي تكتسح الطبيعة والبشر والحيوانات، وهذا البلاستيك الذي يلف قبضته، بدوره، على كل ما هو على قيد الحياة، من دون أن يستتني في ذلك أحدا، والذي يخفق تدريجيا كل نفس على هذه الأرض.

قد يرد البعض معترضا بالقول إن هذا المنظور كارثي ومغرق في التبسيط، وأننا في حضرة لوحة تغيب عنها الفروق الدقيقة. ألا تتوفر الأرض إلى حدود الآن على مواقع طبيعية رائعة ؟ ألا يعيش فوق سطحها ملايين الناس، سعداء، غير مبالين ومستخفين ؟ مردفا : كيف بالإمكان التعبئة من أجل الفعل إذا كانت كل الموارد قد استنفذت وإذا كان إيذاء الأرض قد وصل إلى حد أصبحت معه الحياة مهددة بشكل لا رجعة فيه ؟ ألا يغرق خطاب الاستعجال البيئي في النظرة الكارثية ما يجعله محبطا ؟ ما يفقده كل صدى ؟

غير أن هذه الاعتراضات مردود عليها، ذلك أن الصور الفوتوغرافية المقترحة ليست لا مقالا ولا دراسة علمية، فبالأحرى أن تكون بيانا أو برنامجا سياسيا، من اللازم قراءتها في مستواها الأول. إن النظرة الملقاة هنا هي نظرة الفنان الذي يبرز، بذاتيته، حال العالم الآن وما قد يصبح عليه حال العالم مستقبلا إذا نحن لم نستيقظ في الوقت المناسب، إذا لم نبدع جميعا وبمختلف أجيالنا (يظهر العديد من الأطفال والشباب في الصور المتوجة)، إذا لم نسلك طريقا آخر. إن هذا السبيل المغاير ممكن، وهو ما يذكرنا به العديد من الصور المعروضة عن طريق الإحالة المتكررة على الريح كمصدر ممكن وهش للحياة، مثله في ذلك مثل الزهور القليلة التي نلاحظها في إحدى الصور وهي تشق طريقها بين الحجارة ؛ زهور ميزتها الإصرار رغم ضعفها، على غرارنا نحن كذلك.

هذا ما تؤكده، بصيغة أخرى وبسعة معرفية وصرامة فكرية، ميريدي ديلماس مارتي ضمن كتيب جديد : «في هذه المرحلة من تاريخ الأرض الطويل الموسومة ب «الأنثروبوسين»، حيث تحولت البشرية إلى قوة أرضية باستطاعتها التأثير في مستقبل الكوكب، فإنه يجب عليها (البشرية) أن تكون قادرة على التأثير في مستقبلها بنفسها... هكذا هي الأمور بالنسبة للإبحار في محيط العوامة، المهدهد تارة بالشلل وتارة أخرى بالغرق. ومن أجل الإفلات من منطقة الخطر هذه، فإن أدوات جديدة قد صارت ضرورية، أدوات هي عبارة عن أهداف مشتركة ومبادئ مقننة. وبعدها، سيكون من اللازم، فعليا وقانونيا، جعل جميع ملاحى الباخرة مسؤولين. وبدون شك، فمستقبل الكوكب أصبح رهينا، إلا في حالة حصول كارثة كونية، بالتلاقح بين الإرادات والمعارف والسلط»¹.

شكرا للفنانين على تذكيرهم إيانا بهذا.

محمد الأمين الصبيحي
وزير الثقافة

إدريس اليزمي
رئيس المجلس الوطني لحقوق الإنسان

Une photo, un message

Pour s'inscrire dans la dynamique nationale impulsée par l'accueil de la COP22, la Fondation CDG s'était mise à réfléchir à un projet dédié à cet événement planétaire, en capitalisant sur ce qu'elle sait faire et en puisant sur son cœur de métier. Et l'idée est venue de monter une exposition de photographies dont la thématique porterait sur les questions de l'environnement et du développement durable.

L'envergure de l'événement étant de taille, nous nous sommes approchés de l'un de nos partenaires privilégiés, le CNDH. Son Président, M. Driss El Yazami, a rapidement été conquis et a proposé d'organiser en amont de l'exposition un concours ouvert aussi bien aux photographes professionnels qu'amateurs.

Et nous ne pouvions pas lancer cette idée sans avoir à nos côtés le premier acteur culturel du Royaume. M. Mohamed Amine Sbihi, Ministre, de la Culture, également séduit par ce projet, a même demandé à ce que l'exposition voyage dans une vingtaine de centres culturels du Ministère.

Et c'est ainsi qu'est née l'idée de ce concours-exposition «**Une photo pour ma planète**», qui allait par la suite être honoré du label COP22, signe de confiance et de reconnaissance du militantisme et du professionnalisme des organisateurs, institutions engagées en faveur de la culture, de la préservation de l'environnement et des actions liées aux changements climatiques et à leur impact.

Un jury, présidé par M. Mahi Binebine, artiste et écrivain, a rassemblé Mmes Fatiha Zemmouri, artiste plasticienne, et Kenza Khellafi, représentant la Fondation Mohammed VI pour la protection de l'environnement, ainsi que M. Jaâfar Akil, artiste photographe, Président de l'Association marocaine d'art photographique. Qu'ils en soient remerciés ici pour leur contribution volontariste et bénévole, pour leur implication et leur professionnalisme.

Rendez-vous donc, cher public, au lancement de cette exposition pour partager ensemble de beaux moments d'art photographique que nous vivrons au goût de «l'art au service de l'environnement».

Dina Naciri

Directrice Générale - Fondation CDG

A photo, a message

To share in the national dynamism generated by the hosting of the COP22, the CDG Foundation thought about a project to dedicate to this global event, capitalizing on what it is doing and drawing on its core competencies. The idea came up of a photography exhibition whose theme focuses on environmental issues and sustainable development.

As this is a big venture, we approached one of our favorite partners, the CNDH. Its President, Mr. Driss El Yazami, welcomed the idea instantly and offered to organize a contest open to both professional and amateur photographers in parallel to the exhibition.

However, we could not launch this project without on our side the first cultural actor in the Kingdom. Mr. Mohammed Amine Sbihi, Minister of Culture, who was also seduced by this project, asked that the exhibition travel around to twenty cultural centers of the Ministry.

Thus was born the idea of the present contest-exhibition, «**A photo for my planet**», which would later be honored by the COP22 label, a sign of trust and recognition of the activism and professionalism of the organizers, institutions committed to culture, to the preservation of the environment and to action related to climate change and its impact.

The jury was chaired by Mr. Mahi Binebine, artist and writer, and included Ms Fatiha Zemmouri, visual artist, Ms Kenza Khellafi, representative of the Mohammed VI Foundation for Environmental Protection, and Mr Jaafar Akil, artist photographer and President of the Moroccan Association of photographic Art. We seize the opportunity to thank them here for their proactive and voluntary contribution as well as for their dedication and professionalism.

See you, dear public, at the launch of the exhibition to share together beautiful moments of photographic art on behalf of art and the service environment.

Dina Naciri

General Director – CDG Foundation

صورة، رسالة

من أجل المساهمة في الدينامية الوطنية المتولدة عن استقبال المغرب لمؤتمر الأمم المتحدة حول المناخ (كوب 22)، شرعت مؤسسة الرعاية لصندوق الإيداع والتدبير في التفكير حول مشروع مخصص لهذا الحدث الكوني، وذلك عبر استثمار ما تتقن المؤسسة عمله والاعتراف من صميم مهنتها. هكذا تولدت فكرة تنظيم معرض للصور الفوتوغرافية يتمحور موضوعه حول أسئلة البيئة والتنمية المستدامة.

ونظرا لأهمية الحدث، فقد اقترحنا الفكرة على أحد أهم شركائنا المميزين، المجلس الوطني لحقوق الإنسان. وبسرعة، نالت الفكرة إعجاب رئيس المجلس، السيد إدريس اليزمي الذي اقترح تنظيم مسابقة قبل المعرض مفتوحة في وجه الفنانين الفوتوغرافيين المحترفين والهواة في الآن ذاته.

ولم يكن بإمكاننا إطلاق هذا المشروع دون أن يكون إلى جانبنا الفاعل الثقافي الأول في المملكة. وقد أبهر السيد محمد الأمين الصبيحي، وزير الثقافة، بالفكرة كذلك، مطالبا أن ينتقل المعرض فيما بعد إلى حوالي عشرين مركزا ثقافيا تابعا للوزارة المعنية.

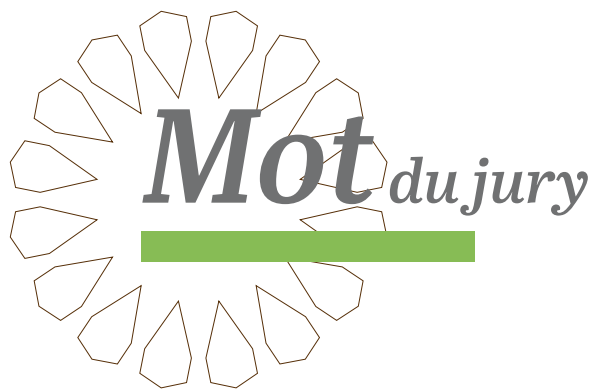
هكذا إذن بزغت فكرة مسابقة/معرض «صورة من أجل كوكبي»، التي حظيت لاحقا بشرف الحصول على علامة «كوب 22»، وهذا ما يجسد الثقة والاعتراف بنضالية ومهنية الأطراف المنظمة التي هي مؤسسات ملتزمة بخدمة الثقافة، بالمحافظة على البيئة وبالفعل المرتبط بالتغيرات المناخية ووقعها.

وقد تم تشكيل لجنة للمسابقة برئاسة السيد ماحي بنين، فنان وكاتب، وعضوية السيدتين فتيحة الزموري، فنانة تشكيلية، وكنزة خلافي، ممثلة لمؤسسة محمد السادس لحماية البيئة، بالإضافة إلى السيد جعفر عقيل، فنان فوتوغرافي ورئيس الجمعية المغربية للفن الفوتوغرافي. ولا يسعنا في هذا المقام إلا أن نعبر لهم جميعا عن عميق شكرنا على مساهمتهم الإرادية والتطوعية، و على مدى انخراطهم في المشروع ومهنتهم العالية.

موعدنا إذن أيها الجمهور الكريم في افتتاح هذه التظاهرة لكي نتقاسم جميعا لحظات جميلة يصنعها الفن الفوتوغرافي ولكي نعيش على إيقاع «الفن في خدمة البيئة»

دينة الناصري

المديرة العامة لمؤسسة الرعاية لصندوق الإيداع والتدبير



Ne tue pas l'oiseau

L'ancien vice-président américain Al Gore, champion de la lutte contre le changement climatique, aime beaucoup raconter cette parabole :

«C'est l'histoire d'un jeune garçon et d'un vieil homme qui est réputé trouver toutes les réponses aux questions qui lui sont posées. Le jeune garçon veut piéger le vieil homme. Il capture un petit oiseau, l'enferme dans ses mains et demande au vieil homme si l'oiseau est mort ou vivant. S'il répond que l'oiseau est vivant, le jeune enfant serre les doigts et le tue. S'il répond que l'oiseau est mort, il ouvre les mains et le libère. Le vieil homme réfléchit un instant et répond : (La réponse est entre tes mains)».

Elle est entre les mains de chacun de nous. Les artistes, amateurs ou professionnels, qui ont été nombreux à participer à ce concours nous le prouvent. Leur talent, leur engagement, leur sensibilité nous conjurent de mieux regarder autour de nous, de protéger ce qui peut encore l'être dans un monde devenu fou.

Ils nous disent, voyez cette montagne de ferraille, qu'allez-vous en faire ? Et cette mouette fousseuse, toute amaigrie sur un amas d'ordure, vous en pensez quoi ? Et ces sacs en plastique que le vent emporte, où vont-ils ? Ils nous disent à travers ces images d'une grande qualité tant de choses sur la fragilité des plantes, sur l'eau qui se raréfie, sur un ciel qu'on ne voit plus parce que l'air qu'on respire est devenu sale. Ils nous disent avec les mots du vieil homme : «La réponse est entre tes mains».

Mahi Binebine
Président du jury

Don't kill the bird

The former US Vice President Al Gore, champion of the fight against climate change, likes to tell this parable : «It's the story of a young boy and an old man who is believed to find all the answers to all the questions that people ask him. The boy wants to trap the old man. He captures a bird, closes his hands on it and asks the old man if the bird is dead or alive. If the old man answers that the bird is alive, the young child would clench tight his fingers and kill it. If he answers that the bird is dead, the boy would open his hands and free it. The old man thought for a moment and replied: «The answer is in your hands.»

It's in the hands of each of us. This is confirmed by the many artists, both amateur or professional who participated in this contest. Their talent, commitment, and sensitivity entreat us to look more closely around us and protect what can still be protected in a world gone mad.

They tell us : see this scrap metal mountain, what will you do with it ? And this seagull, all emaciated digging into a garbage heap, what does it make you think of ? And these plastic bags that the wind carries around, where will they land ? Through images of great quality they tell us a great deal about the fragility of plants, the water becoming scarce, the sky that we no longer see because the air we breathe is so polluted. They tell us in the words of the old man : «The answer is in your hands.»

Mahi Binebine
Jury President

لا تقتل العصفور

يجب آل غور، النائب الأسبق للرئيس الأمريكي والفاعل النشيط في مجال مكافحة التغيرات المناخية، كثيرا سرد الحكاية الاستعارية التالية : «هي قصة شاب وشيخ مسن كان معروفا بقدرته على الإجابة على جميع الأسئلة التي تطرح عليه. الشاب ابتغى إيقاع الشيخ في شرك، ولتحقيق هدفه اصطاد عصفورا صغيرا، سجنه بين يديه وسأل الرجل: هل العصفور حي أم ميت ؟ علما أنه سيضغظ بأصابعه على العصفور ليرديه قتيلا في حالة جواب الشيخ بأن الطائر حي. أما في حالة الجواب بكون العصفور ميت، فالشاب سيفتح يديه ويفرج عن الطائر. بعد لحظة تأمل، أجاب الشيخ الشاب : الجواب بين يديك».

الجواب بين يدي كل واحد منا. وهو ما يؤكد الفنانون الهواة منهم والمحترفون، الذين لبوا بكثافة دعوة المشاركة في هذه المسابقة. إن موهبتهم وانخراطهم وحساسيتهم تتأشدهنا بأن نعمن النظر جيدا حولنا، بأن نحمي ما لا يزال قابلا للحماية في هذا العالم الذي أصبح مجنوناً.

إنهم يقولون لنا : انظروا إلى جبل الخردة المعدنية هذا، ما الذي ستفعلون به ؟ وما الذي يوحي لكم به هذا النورس الناخب والهزيل وهو على كومة أربال ؟ وهذه الأكياس البلاستيكية التي تتلاعب بها الريح، إلى أين هي ذاهبة ؟ إنهم يسردون لنا، عبر هذه الصور الفوتوغرافية ذات الجودة العالية، أشياء كثيرة حول هشاشة النباتات، حول الماء الذي أصبح نادرا، حول السماء التي لم نعد نبصرها بسبب حدة التلوث في الهواء الذي نستشقه والذي صار ملوثاً. إنهم يقولون لنا، مستعيرين كلمات الشيخ المسن : «الجواب بين يديك».



***Les artistes photographes** Exposants-Primés au concours*

L'envers et l'endroit

En réfléchissant au scénario de la photo, j'ai imaginé une scénette de théâtre où le vent doit être le protagoniste tandis que l'Homme joue le second rôle :

Levée de rideau, un mur de scène d'éoliennes se profile à l'horizon. Le décor est peu à peu éclairé et on devine une terre dévastée, luttant contre vents et marrées et connaissant un cuisant retournement de situation, caractérisé par un décor chaotique, modélisé par une terre aride et des objets hétéroclites. Ces mêmes objets qui ne sont que l'empreinte du passage de l'Homme.

L'Homme traverse côté cour, poursuivant, bon gré, mal gré, sa procession vers le lendemain meilleur auquel il croit aspirer côté jardin. On entend le vent rugissant dans les coulisses se préparer à l'envers du décor, avec force et fracas.

La poursuite éclaire le cœur névralgique de la terre. Branlant au milieu du chaos, l'Homme contemple Éole. Le fond de scène se fait alors rampe et, inversement, l'avant-scène est prête à s'effacer pour n'être bientôt qu'un mauvais souvenir...

The back and the place

Thinking of a scenario for the photo, I imagined a scene where the wind is the protagonist while Man plays a secondary role: The curtain rises against a stage wall of wind turbines in the horizon. The platform is gradually lit up and we capture a devastated earth, struggling against the winds and tides and experiencing a bitter turn of events. We see a chaotic scene represented by a dry land and miscellaneous objects. These very objects are but the imprint of the passage of man.

A man crosses the courtyard side, proceeding - whether willing or not - towards a better future on the other side of the stage. We hear the wind roaring behind the scenes preparing with sound and fury to take action at the back of the stage.

The quest reveals the nerve center of the earth. Swinging in the midst of chaos, the Man contemplates Aeolus. The background turns into a ramp and the proscenium is ready to be erased and turn into just a bad memory...

الظهر والمكان

وأنا أفكر في سيناريو للصورة، تخيلت مشهداً مسرحياً قصيراً، تتولى فيه الريح الدور الرئيسي، بينما يؤدي الإنسان الدور الثانوي: يرفع الستار، يلوح في الأفق جدار عليه مناظر لمولدات الطاقة الريحية. يُنار الديكور شيئاً فشيئاً، فيخمن المتفرج وجود أرض خراب، تقاوم الرياح والأمواج العاتية. تتعرض أوضاع الأرض لتحول فظيع يجسده مشهد فوضوي يتم التعبير عنه بواسطة أرض قاحلة وأدوات وأشياء غير متجانسة. وليست هذه الأدوات والأشياء سوى أثر عبور الإنسان.

يعبر الإنسان يمين الخشبة مواصلاً بصعوبة تقدمه نحو الغد الأفضل الذي يطمح إلى بلوغه ويخاله واقعا يسار الخشبة. نسمع الريح مزمجرة في الكواليس وهي تهيء نفسها، بقوة وصخب، في الجانب الآخر من الخشبة.

المتابعة تثير النقطة المحورية بالأرض. بينما الإنسان يرتج وسط الفوضى العارمة يتأمل إله الريح إlios. عندها تتحول خلفية الخشبة إلى درابزين، وبالمقابل تصبح مقدمة الخشبة قابلة للتلاشي لكي تصبح عمّا قريب مجرد ذكرى سيئة...



DEUXIÈME PRIX

Said Rais

سعيد رايس

Lieu à présence, «la photographie sonore»

Les photographies n'étant pas physiquement accrochées aux murs mais montrées à l'aide de dispositifs de virtualisation comme des écrans et des vidéoprojecteurs, l'ensemble est un dispositif aléatoire, les images communiquent et le son exprime des sensations et évoque des émotions qui inspirent nos imaginaires, et se confrontent dans un perpétuel et lent mouvement.

Ici, les objets dialoguent avec leur environnement, d'autres couleurs surgissent. Quand il s'agit du détail d'une construction, celui-ci est le constituant fondamental d'un tout qui l'englobe. A l'image des nuances infinies de la rouille qui nous font prendre conscience de la richesse du matériau et des traces laissées par l'Homme et le temps. Ces traces apportent volume et contraste à la scène qui nous intrigue et capte notre regard.

Place of presence, «The sound of photography»

The photographs here are not displayed physically on walls but displayed using virtualization devices such as screens and projectors. The whole scheme is a random setting where images communicate and sounds express sensations and spark emotions that inspire our imagination while confronting each other in a perpetual slow motion.

In «Place of presence», objects interact with their environment, and other colors emerge. When it comes to the building detail, it becomes the basic component of a broad and comprehensive body. Reflecting the infinite shades of rust that bring to mind the richness of the material and the marks left behind by Man and time. These marks provide volume and contrast to the scene that intrigues us and captures our attention.

مكان ذو حضور «الصورة الصوتية»

الصور الفوتوغرافية غير معلقة على الجدران، بل تعرض بواسطة وسائل العرض الافتراضي من قبيل الشاشات وأجهزة عرض أشربة الفيديو. يشكل الكل جهازا تصادفيا، فالصور تتواصل مع بعضها البعض، بينما الصوت يعبر عن أحاسيس ويحيل على مشاعر، علما أن الصور والصوت تتصادم في إطار حركة متواصلة وبطيئة.

في «مكان ذي حضور»، تتحاور الأشياء مع محيطها وتبرز ألوان أخرى. وحين يتعلق الأمر بتفصيل لمنشأة، فالأخير يشكل العنصر الجوهرى للكل الذي يشمل. وذلك على غرار ظلال الصدأ اللامتناهية التي تجعلنا نعي غنى المادة والآثار المخلفة من طرف الإنسان والزمن. إن هذه الآثار تمنح الحجم والمشاركة للمشهد الذي يثير فضولنا ويجلب نظرنا.



Nouveau souffle

Devant la thématique singulière de ce concours, il m'est paru plus judicieux de laisser de côté l'existant, pour aller imaginer et fabriquer ma propre photo pour la planète. Peut-être ai-je agi ainsi parce que le défi environnemental nécessite justement cette démarche où détachement de l'existant, imagination puis action sont à conjuguer ... au futur propre. De fait, j'ai choisi cette mise en scène en particulier car il me semble que les énergies non polluantes sont l'élément clé de l'avenir de notre planète. L'avenir de nos enfants ! Ces enfants qui ne feront pas que subir nos actions mais seront - et nous devons en faire - de véritables acteurs de changement. De futurs hommes et femmes qui donneront un nouveau souffle pour notre planète.

Fresh start

In addressing the unique theme of this contest, I thought it best to leave aside the existent, and set out to imagine and make my own new picture of the planet. Perhaps I did so because the environmental challenge calls precisely for this approach where detachment from what already exists, use of imagination, followed by action, would be correlated with a... clean future. In fact, I chose this particular arrangement because I think that clean energy is the key to the future of our planet. The future of our children! These children will not only suffer the consequences of our actions but will also - and we have to make sure they will - become real actors of change. These are the men and women who in the future will give a new breath to our planet.

نفس جديد

أمام الموضوع المتفرد لهذه المسابقة، بدا لي أنه من الأفضل تجنب ما هو جاهز، والذهاب لتخيل وإنجاز صورتي الخاصة من أجل الكوكب. ربما أكون سلكت هذا المنحى لأن التحدي البيئي يستلزم بالتحديد منهجا ينطوي على التجرد من ما هو موجود، والإبحار في عالم الخيال، ثم الشروع في العمل لتصريف كل هذه العناصر في صيغة... المستقبل النظيف. وفي الواقع، فقد اتبعت هذا المخطط على وجه الخصوص لأنني أعتقد أن الطاقات النظيفة تمثل مفتاح مستقبل كوكبنا، مستقبل أطفالنا! أطفالنا الذين لن يكتفوا بتحمل نتائج أفعالنا، بل سيكونون (ويجب أن نبذل قصارى جهدنا ليكونوا كذلك) فاعلين حقيقيين في مجال التغيير. إنهم رجال ونساء المستقبل الذين سيمنحون كوكبنا نفساً جديداً.





Les artistes photographes *Sélectionnés pour l'exposition*

Yoriyas Yassine Alaoui

يورياس ياسين العلوي

Le vent de la vie

Quand j'étais enfant, on jouait souvent aux «farfara(t)». Nous fabriquions nous-mêmes ces moulins à vent faits d'une hélice en papier découpé fixée sur une baguette en osier. Pour les actionner, il fallait courir, le bras en avant, face au vent.

C'était un moment de pur bonheur. Un bonheur fugace, certes, mais facilement renouvelable.

Plus tard, quand j'ai découvert les éoliennes, je me suis souvenu de ce bonheur-là, fruit de cette belle énergie renouvelable qu'est le vent.

The wind of life

When I was a kid, we used to play the «farfara(t)» game. We manufactured ourselves those windmills that consisted of a paper propeller attached to a wicker rod. To make them work, we had to run with the arms forward, facing the wind.

It was a moment of sheer happiness. An ephemeral happiness, certainly, but one that is easily renewable.

Later in life, when I discovered the wind turbines, I remembered that happiness, and the beautiful source of renewable energy that is the wind.

ريح الحياة

وأنا طفل، كنا نمارس كثيرا لعبة «الفرفارة». كنا نصنع بأنفسنا تلك الطواحين الهوائية المكونة من دولاب من الورق مثبت على عود قصب. وكان تشغيلها يستلزم منا الركض، والذراع ممدودة أماما، في اتجاه الريح.

كم كانت الأوقات تلك لحظات سعادة خالصة! أجل سعادة عابرة لكنها قابلة للتجديد بكل سهولة.

عقبها، حين اكتشفت مولدات الطاقة الريحية، تذكرت كل تلك السعادة التي هي وليدة هذه الطاقة الرائعة والمتجددة التي مصدرها الرياح.



Mustapha Azeroual

مصطفى أزروال

ELLIOS#1

Le projet ELLIOS est une vaste étude de la lumière comme condition du visible et de son enregistrement. L'image présentée révèle une montagne en négatif. En choisissant de montrer l'image négative, c'est avant tout la lumière qui est donnée à voir et non le sujet. La notion «archive du visible» traitée dans cette série soulève une ambivalence : la lumière est l'empreinte primitive du paysage, sans elle, aucune vision ni conscience de l'environnement ne serait possible ; mais la lumière façonne également notre représentation du monde, c'est un prisme excluant toute neutralité. Une réelle conscience de l'environnement passe par un changement de paradigme dans lequel l'environnement serait considéré de manière globale et l'Homme déciderait enfin d'ouvrir les yeux.

ELLIOS#1

The ELLIOS'S project is a comprehensive study of light as a condition of the visible and its capturing. The image reveals a negative photo of a mountain. Showing the negative image, highlights the light rather than the subject. The notion of «the visible archive» dealt with in this series raises a kind of ambivalence : light is the primitive footprint of the landscape ; without it no vision or awareness of the environment is possible. However, the light also shapes our view of the world, and is a prism that excludes all neutrality. A genuine awareness of the environment involves a paradigm shift to a more holistic approach of the environment, ultimately leading the Humankind to start facing reality.

#اليومس1

مشروع «إليوس» هو دراسة للضوء كشرط للمرئي ولتسجيله. الصورة المقترحة عبارة عن صورة سالبة لجبل، علما أن اختيار عرض الصورة السالبة هذه لكي تشاهدها العين، إنما ينطلق من منح الضوء للرؤية، وليس الموضوع. إن مفهوم «أرشيف المرئي» المعالج ضمن هذه السلسلة يولد تضاربا: فالضوء هو الأثر الأولي للمشهد الطبيعي وبدونه تصبح كل رؤية أو وعي بالبيئة مستحيل التحقق؛ غير أن الضوء يجبل كذلك تصورنا للعالم، ذلك أنه موشور يقصي الحياد. ويتطلب الوعي الفعلي بالبيئة اعتماد باراديفم جديد تقارب البيئة، في سياقه، بشكل شمولي، ما سيقود الإنسان، في نهاية المطاف، إلى الكف عن صد الطرف.



Aurèle Andrews

اوريل اندروس

Terra dysharmonia, quand l'invisible devient visible

Une photo pour un instant, un instant apocalyptique. Le cri de cet oiseau, en un éclair, nous renvoie aux images de notre planète en mutation.

La donne a changé, les sacs en plastique remplacent les fleurs aux fenêtres et, la mouette, témoin impuissant de ces changements, ne cherche plus à se nourrir dans la mer mais dans nos déchets laissés à l'abandon.

Terra dysharmonia, when the invisible becomes visible

An instant photo, an apocalyptic moment. The cry of this bird sends us back in a flash to images of our changing planet.

The situation has changed ; plastic bags have replaced flowers on the window sills, and the seagull which is an impotent witness to these changes, no longer searches for food in the sea but in our abandoned waste.

الأرض المتنافرة، حين يصبح اللامرئي مرئيا

صورة لهنيهة من الزمن، هنيهة مفعجة. بسرعة البرق، يحيلنا صراخ هذا الطائر على صور كوكبنا المتحول. لقد تغير المعطى، فأكياس البلاستيك تقوم مقام الأزهار في النوافذ، بينما لم يعد النورس، ذلك الشاهد بعجز على تحولات الكوكب الجارية، يبحث عن قوت يومه في البحر، بل وسط قمامتنا المهملة.



Abdelghani Bibt

عبد الغني بيبط

Mika m'étouffe

Par un procédé de déformation, la photographie d'Abdelghani Bibt tient un rapport conflictuel avec le réel. Ses photographies tendent vers la plasticité de la matière, ses portraits sont enveloppés dans des sacs en plastique dégageant un sentiment d'étouffement et de malaise. La photographie intitulée «Mika m'étouffe» fait partie de ce procédé.

Mika chokes me

The photography of Abdelghani Bibt holds, through a distorting process, a conflictual relationship to reality. His photographs tend towards material plasticity, while his portraits muffled in plastic bags exude a feeling of asphyxia and uneasiness. The photograph titled «Mika chokes me» is part of this process.

ميكاً تختنقني

عبر أسلوب ملؤه التحريف، تقييم الصورة الفوتوغرافية لعبد الغني بيبط علاقة تصادمية مع الواقع. إن صورته تأخذ منحى بلاستيكية المادة، ومن بورتريهاته المغشاة بأكياس بلاستيكية ينبعث إحساس بالاختناق والضيق. وصورته الموسومة بـ «ميكاً تختنقني» تنتمي إلى هذا الأسلوب.



Hamza Benrachad

حمزة بن راشد

Le noyé

Cette prise reflète le devenir de l'Homme de nos jours. Nous, homo sapiens, avons pu créer un environnement qui assure notre confort et notre bien-être mais, en contrepartie, nous sommes noyés dans nos créations qui ne cessent de ruiner notre propre vécu.

L'image montre le mannequin (humanoïde) en état d'anesthésie totale encombré par les restes des objets ; on peut aussi voir qu'il est pris par un courant qui réfère, à mon sens, à la fin de son existence. L'Homme court vers son apocalypse. La question se pose alors, quand ce Golem manufacturé par l'égoïsme va-t-il se réveiller ? De combien de catastrophe aura-t-on besoin pour sortir de notre silence ?

The drowned

This image reflects the future of mankind today. We, homo sapiens, were able to create an environment that ensures our comfort and well-being, but in return we sank into our own creations that keep ruining our everyday life.

The image shows the model (humanoid) as totally anesthetized and encumbered with the remains of objects ; we can also see it, in my opinion, running towards the end of its existence. The man runs towards his own apocalyptic future. The question then arises, when will this Golem manufactured by egotism wake up ? How many disasters will it take to break our silence ?

الغريق

تعكس هذه الصورة مآل إنسان أيامنا الراهنة. لقد استطعنا، نحن الجنس البشري، خلق بيئة تضمن راحتنا وبجودة عيشنا، لكننا بالمقابل غرقنا في ابتكاراتنا التي ما فتئت تدمر معيشنا الذاتي.

الصورة تظهر العارض (ذو الشكل الإنساني) وهو في حالة تخدير تامة، بينما تزدحم حوله بقايا الأشياء. ويمكننا أن نعتبر أيضا أن تيارا يجرفه، تيارا يحيل، حسب رأيي، إلى نهاية وجوده. إن الإنسان يمضي بسرعة في اتجاه نهايته المفجعة، ما يجعل طرح السؤال التالي مشروعاً: متى سيستيقظ هذا الغولم الذي صنعه الأناية ؟ إلى كم من كارثة نحتاج لكي نكف عن صمتنا ؟



Abderrahmane Doukkane

عبد الرحمان دكان

La symphonie de la terre

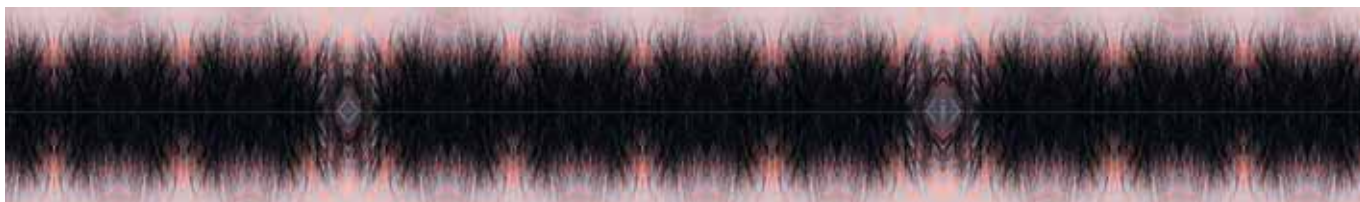
Cette installation artistique marie le visuel et le sonore, afin de permettre une mise en contexte du visiteur ... Elle a pour objectif de montrer la planète sous une perspective différente. Il s'agit ici d'une isolation du visiteur dans un contexte sensoriel particulier. La terre, ce globe qui nous emporte dans le silence et la paix du grand espace, fredonne un bruit qui sonne comme un appel dans le vide. Un appel, ou rappel, pour l'Homme qui a tendance à oublier. Oublier que l'espèce humaine est un élément parmi d'autres dans cet univers.

Symphony of the earth

This art installation combines the visual and the acoustic to help put the visitor in context ... It aims at showing the planet from a different perspective. It also aims at isolating the visitor within a specific sensory context. Earth... this globe that carries us through silence and peace into the larger space, humming a noise that sounds like a call in the void. A call - a reminder - for Man who tends to be oblivious. Oblivious of the fact that the human race is one among other species in this universe.

سمفونية الأرض

تزاوج هذه المنشأة الفنية بين المنظور والمسموع كي تضع الزائر في السياق... هدفها إظهار الكوكب من منظور مغاير. الأمر هنا يتعلق بعزل الزائر في رحم سياق حسي خاص. ينبعث من الأرض، هذا الكوكب الذي يحملنا إلى صمت وسلام الفضاءات الفسيحة، أزيز نتلقاه على شاكلة نداء وسط الفراغ. هو نداء أو تذكير موجه إلى الإنسان الميال للنسيان، نسيان كون الجنس البشري عنصر من بين عناصر أخرى في هذا الكون.



Muhcine Ennou

محسن النوع

Souvenirs perdus

Cette région était pleine d'espaces verts quand j'étais petit ; j'avais l'habitude de la visiter avec mes parents pendant les vacances pour voir la famille. Après quelques années, ma mère m'a dit que cette région est abandonnée maintenant à cause du manque d'eau. Personne ne l'a visitée car la température est très élevée. C'est pour cela que tous les habitants l'ont quittée. Alors, j'ai décidé de voyager pour prendre des photos et pour me souvenir des bons moments quand j'étais petit avec ma famille et la nature !

Lost memories

This area was full of green spaces when I was little ; I used to go there with my parents during vacation to visit our relatives. Years later, my mother told me that the region was abandoned due to lack of water. No one goes there anymore because of the heat. That is why everybody deserted it. So I decided to make a trip there to take some photos and recall the good times I spent there as a kid, surrounded by family and nature !

ذكريات ضائعة

هذه المنطقة كانت تعج بالفضاءات الخضراء أيام طفولتي؛ وقد كنت معتادا على زيارتها برفقة العائلة. سنوات عقب ذلك، أخبرتني والدتي بأن المنطقة أصبحت مهجورة الآن بسبب ندرة المياه، وأنه لم يعد أحد يتردد عليها نظرا للحرارة المفرطة، ولذا هجرها جميع السكان. حينها، قررت السفر إلى تلك المنطقة قصد التقاط صور فوتوغرافية لها واستعادة الذكريات الجميلة التي أمضيتها هناك خلال مرحلة الطفولة، بمعية الأسرة وفي أحضان الطبيعة!



Houda Kabbaj

هودى القباج

Eveil

Le visage de la jeune femme symbolise «mère nature» qui nous a mis en son centre et fait appel à notre éveil.

La verticalité de l'arbre, le déploiement des branches est cette force à laquelle nous sommes liés, où l'épiderme et les feuillages entrent en résonance. Une nécessité de reconnaître que la nature nous ressent, qu'elle doit être écoutée, car c'est être à l'écoute de soi-même. Dans la symbiose des deux réside l'harmonie de la planète.

Awakening

The face of the young lady symbolizes «mother nature» which placed us at its center and is appealing to our awakening. The verticality of the tree and the rollout of the branches represent the power to which we are linked, wherein the epidermis and foliage resonate.

It is necessary to acknowledge that nature feels our presence and that it should be listened to, since this also means listening to ourselves. This symbiotic relationship is the essence of the harmony of the planet.

يقظة

ترمز صورة المرأة الشابة لـ «الطبيعة الأم» التي نصبتنا في محورها وتطالب بيقظتنا.

إن عمودية الشجرة وامتداد الأغصان تجسد لهذه القوة التي نحن مرتبطون بها، بحيث ينسج الغطاء الخارجي والأوراق النباتية علاقة إصداء. ثمة ضرورة للاعتراف بأن الطبيعة تشعر بنا، بأنه علينا الإنصات لها، ذلك أن الإنصات للطبيعة إنصات في الحقيقة للذات. وفي التعايش بين الإثنين يكمن انسجام الكوكب.



Fouad Maazouz

فؤاد معزوز

Poséidon

L'eau est à la source de l'imaginaire et des rêves. C'est une porte qui ouvre sur les fantaisies de l'imagination. Elle permet, en quelque sorte, de rendre visite à l'inconscient. Créatures, monstres et démons. Mais l'eau est aussi le premier miroir de l'Homme qui pense. C'est elle qui le guide vers la conscience de soi et la raison.

Poseidon

Water is the source of imagination and dreams. It is a portal that opens up to the fantasies of imagination. It allows, in some way, to delve into the unconscious. Creatures, monsters and demons. But water is also the primal mirror of rational Man. It is what leads Man towards self-consciousness and reason.

بوسيدون

الماء منبع الخيال والأحلام. هو الباب الذي يفتح على إبداعات الخيال. إنه يتيح، بشكل من الأشكال، فرصة زيارة اللاوعي، كائناته ووحوشه وشياطينه. لكن الماء أيضا يشكل المرآة الأولى للإنسان الذي يفكر. وهو الذي يقوده إلى الوعي بالذات والإدراك.



Guillaume Mollé

كيوم موللي

Oxygène

Cigarettes, cendres, mégots, odeur de tabac froid... quoi de plus écoeurant qu'un vieux cendrier plein.

En utilisant un objet de consommation qui fait partie de notre quotidien, j'ai voulu illustrer de façon générale le désastre écologique que nous vivons et ma vision de l'état du monde. La mise en forme, le rapport d'échelle du mégot et du planisphère, et l'emploi de cigarettes déjà consommées induisent une intervention humaine qui renvoie à la propre responsabilité du spectateur dans une problématique mondiale.

Oxygen

Cigarettes, ashes, cigarette butts, stale cigarette odor... What's more disgusting than an old full ashtray. By using a consumer item from our daily life, I wanted to illustrate in a general manner the ecological disaster that we are going through, as well as my vision of the state of the world. The layout, the proportion between the cigarette butt and the world map, and the use of the smoked cigarette incite human intervention and thus the sense of responsibility of the viewer in global issue.

أوكسيجين

السجائر، رماد سجائر، أعقاب سجائر، رائحة تبغ بارد... ليس هناك شيء أكثر إثارة للقرع من مرمدة سجائر مملوءة.

لقد ابتغيت، عبر توظيف أداة استهلاك كثيرا ما تستعمل في حياتنا اليومية، أن أوضح بشكل عام الكارثة البيئية التي نعيش في رحمها ونظرتي إلى حال العالم. إن صيغة التشكيل، علاقة الحجم بين عقب السيجارة والكرة الأرضية، ومعهما استعمال سجائر سبق تدخينها، مكونات تقضي إلى تدخل بشري يحيل على المسؤولية الشخصية للمشاهد في سياق إشكالية عالمية.



Houda Rahmani

هدى رحمانى

L'action humaine

Le déséquilibre de l'écosystème, la dégradation de l'environnement, le massacre sans précédent de la nature et de ce qui est naturel sont des questions qui m'ont toujours préoccupée et ont constitué un centre d'intérêt pour moi.

Dans ces photographies, j'ai intégré des éléments du monde manufacturé, des pilules, dans un environnement naturel. J'ai voulu traduire à travers ce travail ce que semble une solution pour les autres. La pilule est conçue comme un détournement d'une réalité mensongère, la pilule sous forme de perle, symbolise le «faux précieux», placé et combiné dans mon environnement.

En somme, il s'agit d'une parodie d'un monde trop artificiel et insensible à l'appel de la nature.

Human act

The ecological imbalance, the environmental degradation, the unprecedented massacre of nature and natural existence are questions that have always been at the center of my preoccupation and interest.

In these photographs, I embedded manufactured items, such as pills, into a natural environment. I wanted to highlight through this image what seems like a solution to others. The pill is designed as a deflection from a deceitful reality ; the pill shaped as a pearl, symbolizes the «fake preciousness» that is placed and combined in my environment.

It is in short a parody of a world that is too artificial and insensitive to the appeal of nature.

فعل بشري

إن اختلال النظام البيئي، تدهور البيئة والمذبحة غير المسبوقة التي تتعرض لها الطبيعة وكل ما هو طبيعي أسئلة تشغلني منذ القدم، وقد شكلت أحد اهتماماتي المحورية.

في هذه الصورة، قمت بإدماج عناصر من العالم الصناعي، أقرصا، في رحم محيط طبيعي. وقد سعيت، عن طريق هذا العمل، إلى ترجمة ما يعتبره الآخرون حلا. إن القرص موظف في العمل كتحريف لواقع كاذب، والقرص على شكل لؤلؤة يرمز إلى «النادر المزيف» المندس في محيطي والممزوج به.

وباختصار، فالأمر يتعلق بمحاكاة ساخرة لعالم أكثر إسطناعنا مما يحتمل، ولا مبال ببناء الطبيعة.



Nadia Tilouh

نادية طلوم

Constance

La photo a été prise dans une usine abandonnée à Casablanca. Elle représente la capacité de la nature à dépasser ce que l'humain lui inflige et à y survivre.

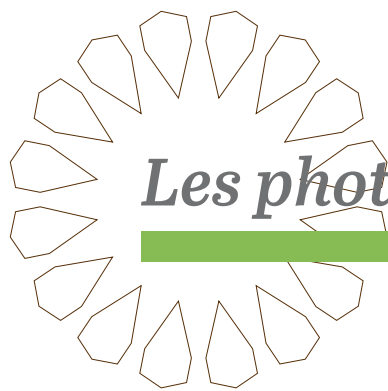
Constancy

The photo was taken in an abandoned factory in Casablanca. It represents the ability of nature to overcome and survive the wrongdoings inflicted by mankind.

ثبات

التقطت هذه الصورة في معمل مهجور بالدار البيضاء. وهي تبرز قدرة الطبيعة على تجاوز ما يلحقه الإنسان بها من أذى وعلى التشبث بالاستمرار على قيد الحياة رغم ذلك الأذى.





Les photographes amateurs *Exposants-Primés au concours*



La tristesse

Approchez. Regardez bien, me voyez-vous ? Je suis là.
Bonjour, je suis triste, je suis déprimé, je perds espoir... Vous me voyez ? Approchez-vous plus près ; encore plus près. Je suis debout à gauche de la photo ; oui je ne suis qu'un oiseau !
Un oiseau, un être vivant. Je ne peux pas parler, je ne peux crier, faire la grève dans les rues, me faire entendre par vous... je ne peux que contempler, subir et mourir...

La photo vous semble-t-elle familière ? Oui mais, est-ce que tout ce qui est familier est normal ?
Maintenant, regardez bien la photo, approchez-vous encore. M'entendez-vous ? Sentez-vous mon cri de désespoir ?

The sadness

Come. Look closely, do you see me ? I'm here.
Hello, I am sad, I am depressed, I am losing hope ... Can you see me ? Come closer ; more closely.
I am standing on the left of the photograph Tristesse ; yes I am only a bird ! A bird, a living being.
I cannot speak, I cannot shout, go on strike in the streets, make myself heard ... I can only look around, suffer and die...

Does this photo seem familiar to you ? Yes, but, is everything familiar normal ? Now look carefully at the photo, come closer. Can you hear me ? Can you feel my despair ?

الحرزن

اقترّبوا. أمعنوا النظر، هل ترونني؟
أنا هنا.
أهلا، إنني حزين، منهار عصبيا
وعلى وشك فقدان الأمل... هل
تلمحونني؟ اقترّبوا أكثر؛ أكثر من
هذا. أنا واقف في يسار الصورة؛
أجل، لست سوى عصفور! عصفور،
كائن حي. أعجز عن الكلام، لا
أستطيع الصراخ، ولا القيام بإضراب
في الشارع العام أو جعلكم تنصتون
إلي... ليس باستطاعتي سوى التأمل،
التحمل والموت...

هل تبدو لكم الصورة معتادة؟ بالفعل،
لكن هل كل ما هو معتاد عاد؟ والآن،
انظروا جيدا إلى الصورة، اقترّبوا
مجددا. هل تسمعونني؟ هل تشعرون
بصرخة يأس؟



DEUXIÈME PRIX

Loufi Souidi

لطفي السويدي

Sèche

De prime abord, et d'un point de vue de la représentation, la photographie représente trois éléments : la jeune fille, le barrage et le lac sec. Ces éléments révèlent la situation dramatique de ces personnes qui vivent en harmonie avec la nature, et qui sont les plus touchées par les problèmes de réchauffement planétaire et de changement climatique. Cela signifie que leur vie est en danger.

La photographie, dès lors, représente l'histoire des personnes qui vivent dans des régions éloignées et dont les vies deviennent un enjeu capital si les ressources naturelles sont appauvries.

Dry

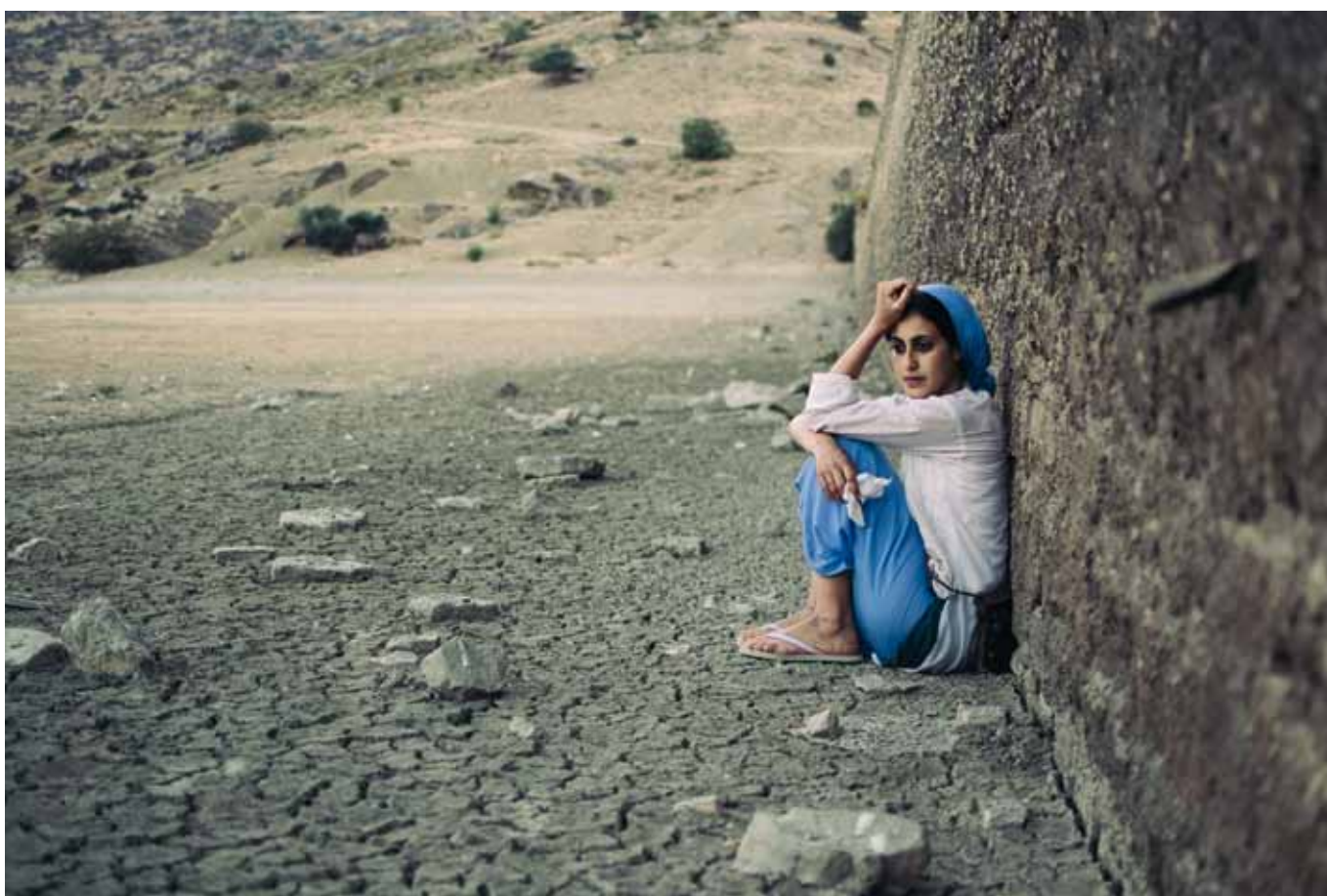
At first sight, and from a representation point of view, the photograph represents three elements : the girl, the dam and the dry lake. These elements reveal the dramatic situation of people who live in harmony with nature, and the fact that these communities are the ones more affected by global warming and climate change issues. This means their life is at risk.

The photograph, therefore, tells the story of people who live in remote areas and whose lives are at high stake if natural resources are severely depleted.

جفاف

للوهلة الأولى ومن وجهة نظر التجسيد، تبدو الصورة مشتملة على ثلاثة عناصر: الشابة والسد والبحيرة الجافة. وهذه العناصر تكشف عن الوضع المأساوي لهؤلاء الأنااس الذين يعيشون في انسجام تام مع الطبيعة، والذين هم الأكثر تضررا من انعكاسات الاحتباس الحراري والتغير المناخي. ما يعني أن حياتهم في خطر.

الوعي بهذا المعطى يحول الصورة إلى تجسيد لتاريخ أناس يعيشون في مناطق نائية، أناس ستصبح حياتهم رهانا أساسيا إذا ما تعرضت الموارد الطبيعية للتفكير.



TROISIÈME PRIX

Youness Mohamed Mouhtadi

يونس محمد مهتدي

La renaissance solaire

Le Maroc est un pays qui s'investit totalement dans la préservation de l'environnement et la lutte contre le dérèglement climatique. Le photographe a essayé de faire une représentation parallèle de ce que vit le Maroc actuel. Inspiré par la nature, il choisit de créer une mise en scène, pour pouvoir laisser un espace d'interprétation aux spectateurs.

En représentant cette époque comme une renaissance, une fécondation pour le Maroc où l'ovule est symbolisée par un «tournesol» une fleur solaire qu'on nomme aussi le grand soleil, et tous les spermatozoïdes autour sous forme de prises électriques qui représentent toutes les personnes physiques ou morales intéressées par l'énergie renouvelable. On assiste à une fusion entre un pays émergeant et une énergie renouvelable.

Solar rebirth

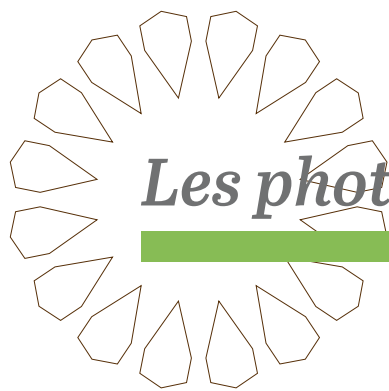
Morocco is totally committed to the preservation of the environment and the fight against climate change. The photographer tried to make a parallel representation of what Morocco is going through today. Inspired by nature, he chose to design a scene so as to grant a space of interpretation to the audience.

He represented the present as a rebirth, an impregnation of Morocco where the egg is symbolized by a «sunflower» which a solar flower known also as the great sun, while all the sperm cells are around as electrical sockets representing all individuals or institutions interested in renewable energy. We are witnessing a fusion between an emerging country and renewable energy.

انبعاث الشمس

المغرب منخرط بشكل تام في المحافظة على البيئة ومحاربة التغير المناخي. حاول الفنان الفوتوغرافي إنجاز تمثيل مواز لما يعيشه مغرب اليوم. وقد اختار، ملهما بالطبيعة، خلق إخراج كي يفسح للجمهور هامشا للتأويل. هكذا، جسّد الفنان مرحلتنا التاريخية الحالية على شكل انبعاث، إخصاب بالنسبة للمغرب، حيث البويضة ممثلة رمزيا بـ «عباد الشمس»، ذلك النبات الشمسي الموسوم أيضا بالشمس الكبرى، أما الحيوانات المنوية فترمز لها المقابس الكهربائية التي تجسد كل الأشخاص الذاتيين والمعنويين المهتمين بالطاقة المتجددة. نحن إذن في حضرة انصهار بين دولة منبثقة وطاقة متجددة.





***Les photographes amateurs** Sélectionnés pour l'exposition*



Amira Azzouzi

أميرة عزوزي

Le passe-muraille

La scène du passant interloqué par ce décor insolite a immédiatement attiré mon attention. Cet arbre traversant les âges et les murs représente assez bien la ville de Marrakech qui est, malgré son climat chaud et sec, l'une des villes les plus vertes du Royaume. Cet arbre, enraciné solidement et s'élevant vers le ciel à travers ce mur ocre, ne peut que nous faire penser à notre propre désir de vivre.

Cet arbre nous rappelle que même si, parfois, la nature se débrouille bien toute seule pour subsister, notre aide à nous, êtres humains, est primordiale afin de nous assurer à tous un avenir pérenne.

The pass-Wall

The scene of a passerby astonished by this unusual setting immediately caught my attention. The ageless tree and the walls present pretty much the city of Marrakech, which is, despite its warm and dry climate, one of the greenest cities in the kingdom. This tree, rooted firmly and rising to the sky through the ochre wall can only make us think of our own desire to live.

This tree reminds us that even if, sometimes, nature is managing alone to survive, it is essential for us humans to help ourselves to ensure a sustainable future for all.

عابرة السور

بمجرد مشاهدته، لفت انتباهي مشهد العابر المدهش أمام هذا الديكور اللافت للنظر. وهذه الشجرة العابرة للأزمنة والأسوار تمثل إلى حد كبير مدينة مراكش، المدينة التي هي من أكثر مدن المملكة اخضراراً رغم مناخها الحار والجاف. ولا يمكن لهذه الشجرة ذات الجذور الصلبة والسامقة نحو السماء إلا أن تذكرنا برغبتنا الذاتية في العيش. ذلك أن الشجرة هذه تعيد إلى أذهاننا أن الطبيعة، رغم أنه بإمكانها أحياناً أن تعتمد على نفسها للاستمرار على قيد الحياة، بحاجة إلى مساعدتنا الثمينة والحاسمة، نحن الكائنات البشرية، لكي توفر لنا جميعاً مستقبلاً دائماً.



Hicham El Banine

هشام البنين

Ne me tuez pas

Les arbres, les plantes ...
produisent l'oxygène que nous
respirons. Ils sont les poumons de
la Terre. Si nous les détruisons,
nous nous détruisons.
Le climat est notre avenir.
Chers humains, le climat est en
colère.
Le monde pourrait être meilleur
si les gens corrigent leurs propres
erreurs ...
Nous sommes responsables de
notre terre.

Don't kill me

Trees, plants... produce the
oxygen we breathe. They are the
lungs of the Earth. If we destroy
them, we destroy ourselves.
The climate is our future.
Dear Humans, the climate is
angry.
The world could be much better
if people remedied to their own
mistakes...
We are responsible for our earth.

لا تقتلونني

الأشجار والنباتات تنتج الأوكسجين
الذي نتنفسه. هي رئة الأرض. وإذا
دمرناها، فنحن سندمر أنفسنا.
المناخ مستقبنا.
أعزائي البشر، المناخ غاضب.
يمكن للعالم أن يكون أفضل لو أصلح
الناس أخطاءهم الذاتية.
إننا مسؤولون عن كوكبنا الأرض.



Khalid El Ouafi خالد الوافي

Sans titre

Dans le cadre de la protection de l'environnement et de la lutte contre les déchets solides sur les plages, de jeunes filles et garçons de l'ancienne médina de Rabat mènent bataille pour la première fois pour rendre la plage propre. Cette initiative est un exemple à suivre.

Untitled

As part of the environmental protection and fight against solid waste on beaches, some young girls and boys from the old medina of Rabat lead for the first time a battle to clean the beach. This initiative is an example to follow.

بدون عنوان

في إطار حماية البيئة ومكافحة النفايات الصلبة في الشواطئ، يبذل هؤلاء الشبان والشابات، المنتمون للمدينة العتيقة بالرباط، قصارى جهدهم قصد تنظيف الشاطئ في سابقة من نوعها. إن هذه المبادرة نموذج يجب الاقتداء به.



Nadir Houboub

ندير حبوب

Fraîcheur

Dans une aussi grande ville comme Casablanca, avec toute sa beauté et sa cruauté, mes yeux sont témoins d'un phénomène assez intrigant, menant à un questionnement mélancolique : la situation d'une maison blanche qui ne cesse de mourir en perdant de sa blancheur à cause de nos mains d'Hommes. Mais la nature n'en a pas voulu ainsi... En passant dans le quartier Ain Sebaâ, un des plus anciens et emblématiques de la ville, je me suis rendu compte que de petites parties ont été laissées à leur destin. J'aurais pu me contenter d'adopter le regard furtif d'un passant. En un instant, mes yeux ont compris : la mort n'est jamais la fin... Clik !

Freshness

In a large city like Casablanca, with all its beauty and cruelty, my eyes witness a quite intriguing phenomenon, giving rise to a melancholic wondering : the situation of a white house that keeps dying as it loses its white paint because of Man's hands. But nature didn't want it so... Passing through the neighborhood of Ain Sebaa, one of the oldest and most emblematic neighborhoods of the city, I realized that small parts were left to their fate. I could have just taken the furtive glance of a passerby. However in a moment of clarity, my eyes realized the following : death is never the end ... Click !

هسراوة

في مدينة عملاقة مثل الدار البيضاء، بجمالها وتوحشها، تتحول عيني إلى شاهدين على ظاهرة مثيرة إلى درجة أنها تولد تساؤلاً حزيناً: واقع منزل أبيض لا يكف عن الاحتضار بفعل فقدانه لبياضه بسبب أيادي البشرية. غير أن الطبيعة لم ترد هذا...

عابراً لحي عين السبع، أحد أعرق أحياء المدينة وأكثرها رمزية، انتبهت إلى أن أجزاء صغيرة تركت إلى حال سبيلها. كان بإمكانني اعتماد نظرة المارة الخفية، لكن عيناى استوعبتا الأمر في رمشة عين : الموت ليس أبداً هو النهاية... كليك !



Hamza Kasmi

حمزة قاسمي

*Fructueuse est
la conscience
tendrement
plantée*

Des mains décrépites et
chevronnées débordant d'amour,
délivrent affectueusement la
sagesse, entre de jeunes propres
mains novices.
Confier pour maintenir, instruire à
préservé pour immortaliser.

*Fruitful is
consciousness
when tenderly
cultivated*

Decrepit but skilled hands full
of love, affectionately imparting
wisdom to young clean hands.
Entrust to maintain, teach how to
preserve so as to immortalize.

مثمر هو
الوعي المخروس
بحنان

أياد مسنة ومتمرسه تطفح بالحب،
تسلم الحكمة بمحبة لأياد يافعة،
نظيفة ومبتدئة.
إنه فعل التسليم من أجل الحفاظ،
تعليم المحافظة من أجل التأبيد.



Retour sur le concours

Le Concours a été lancé le 20 juillet 2016. Un Règlement a été élaboré et un appel à candidatures a été diffusé, ouvrant la participation jusqu'au 25 septembre 2016 (documents téléchargeables sur les sites web des organisateurs).

Les photographies éligibles au concours devaient porter sur les questions d'écologie, d'environnement, de lutte contre le dérèglement climatique, de pollution ou de toute action citoyenne de développement durable ou de préservation de l'environnement.

Des prix, sous forme de primes financières, ont été arrêtés pour les trois gagnants de chaque catégorie.

Au total, 40 candidatures pour la catégorie des artistes photographes et 28 autres pour la catégorie des photographes amateurs ont été déposées dans les délais et répondaient, dans leur majorité, aux termes du Règlement du concours.

Le jury s'est réuni le 4 octobre 2016 en présence des représentants des institutions organisatrices. Les critères de composition, de thématique, d'esthétisme, d'émotion et d'originalité ont présidé à la sélection des trois gagnants de chaque catégorie ainsi qu'au choix des candidats dont les photographies allaient participer à l'exposition.

Suite aux délibérations, le jury a désigné les lauréats suivants :

Catégorie : artistes photographes

1. Premier prix : 50.000 dhs pour **Nour Eddine Tilsaghani**
2. Deuxième prix : 25.000 dhs pour **Said Rais**
3. Troisième prix : 15.000 dhs pour **Youssef Lahrichi**

Catégorie : photographes amateurs

1. Premier prix : 20.000 dhs pour **Khalil Errajaoui**
2. Deuxième prix : 10.000 dhs pour **Loutfi Souidi**
3. Troisième prix : 5.000 dhs pour **Youness Mohamed Mouhtadi**

Et les artistes photographes exposants :

Yoriyas Yassine Alaoui, Mustapha Azeroual, Aurèle Andrews, Hamza Benrachad, Abdelghani Bibt, Abderrahmane Doukkane, Muhcine Ennou, Houda Kabbaj, Fouad Maazouz, Guillaume Mollé, Houda Rahmani, Nadia Tilouh.

Et les photographes amateurs exposants :

Amira Azzouzi, Hicham El Banine, Khalid El Ouafi, Nadir Houboub, Hamza Kasmî.

Nous remercions tous les artistes qui ont participé à ce concours.

Les organisateurs

Back to the contest

The competition was launched on July 20th, 2016. The contest regulations were set and a call for nominations was diffused, opening the application period until September 25th, 2016 (downloadable documents on the Web sites of the organizers).

Eligible photographs in the contest had to focus on ecology, environment, the fight against climate change, pollution or any civic action for sustainable development or environmental protection.

Awards were limited to the three winners in each category.

A total of 40 nominations in the category of artist photographers and 28 in the category of amateur photographers were deposited within the dates set by the contest, and most of them met the contest rules.

The jury met on October 4th, 2016 in the presence of representatives of the organizing institutions. The criteria of composition, theme, aesthetics, emotion and originality underlined the selection of the three winners in each category as well as the selection of candidates whose photographs were to participate in the exhibition.

Following deliberations, the jury selected the following winners :

Category: Artist photographers

1. First award : 50.000 dhs for **Nour Eddine Tilsaghani**
2. Second award : 25.000 dhs for **Said Rais**
3. Third award : 15.000 dhs for **Youssef Lahrichi**

Category: Amateur photographers

1. First award : 20.000 dhs for **Khalil Errajaoui**
2. Second award : 10.000 dhs for **Loutfi Souidi**
3. Third award : 5.000 dhs for **Youness Mohamed Mouhtadi**

We thank all the artists who participated in this contest.

Artist photographers participating in the exhibition are :

Yoriyas Yassine Alaoui, Mustapha Azeroual, Aurèle Andrews, Hamza Benrachad, Abdelghani Bibt, Abderrahmane Doukkane, Muhcine Ennou, Houda Kabbaj, Fouad Maazouz, Gillaume Mollé, Rahmani Houda, Nadia Tilouh.

Amateur photographers participating in the exhibition are :

Amira Azzouzi, Hicham El Banine, Khalid El Ouafi, Nadir Houboub, Hamza Kasmî.

The organizers

المَشْتَلُ الفوتوغرافي

إن ما يثير انتباه المتتبع للإنتاج الفوتوغرافي الفني المغربي، بتعدداته واختلافاته وطرق تداوله وقنوات استهلاكه، إيقاع التحولات والتطورات والمتغيرات السريعة والإيجابية التي يعرفها هذا الحقل التعبيري في السنوات الأخيرة. ويمكن للدارس أن يلامس ذلك من خلال التأمل في أنواع ونوعية المواضيع المعالجة، وطبيعة المقاربات الفنية المستعملة، وخاصة ثراء النقاشات الدائرة حول مفهوم الإبداع والالتزام في المجال الفوتوغرافي. ولقد أسهمت، وبنصيب ملحوظ، في هذه الدينامية تجارب وتأملات وخواطر الجيل الجديد من الفوتوغرافيين اللذين تمكنوا، وفي وقت وجيز جدا، من القطع والتحرر، أو على الأقل إحداث شروخ، مع / من القوالب والأشكال والرؤى الفوتوغرافية السابقة.

إن جزءا هاما من هذه الأفكار والقضايا والنقاشات والأحاديث والتطلعات، قد يجد لها المشاهد أثرا في الفوتوغرافيات المعروضة حاليا في معرض «صورة من أجل كوكبي» المقام بمناسبة الكوب 22 COP. ذلك أن باقة الصور التي أنتجها تخبيل / متخيل المشاركين في المعرض، والذي يرتبط موضوعه بحق أساسي من حقوق المواطنة ألا وهو العيش في بيئة سليمة ومتساوية، منخرطة في هذا الرهان بنظرها ورؤاها وحساسياتها والتزامها اللامشروط. فغالبية المشاركين تفوقوا، وفي أكثر من مناسبة، في إثارة الأسئلة الجوهرية الخاصة بهذا الموضوع وقضاياها ثم آثاره في محيطنا. بل يمكن القول أنهم وفقوا في إجاباتهم عن التحديات الإيكولوجية للمرحلة... لقد أبدعوا، وبكعب فني عالي، في إنتاج خطاب جديد عن ماهية الفوتوغرافيا ودورها في التنقيف والتربية على البيئة، وفي التشخيص المادي والمباشر للقضايا الراهنة التي تهدد مستقبل الأرض. إنها عيون فوتوغرافية تظهر وتكشف وتعري بنظر ثاقب وهادئ... ويمكن اعتبار الانزياحات البصرية للتلسفاني نور الدين ورايس سعيد ولحريشي يوسف أعمالا طلائعية في هذا المضمار. على اعتبار أن مقاربتهم تقربنا كثيرا من المنفلة والجزئيات والتفاصيل ذات الصلة بالموضوع، معتمدين في عملهم على أسلوب التركيبات والمنشآت والأداءات المشهدية تارة، وتارة أخرى بالاستعانة بتقنية الإخراج الفوتوغرافي. وكل ذلك بمعجم تشكيلي يثري رصيدنا الفوتوغرافي وفي الآن نفسه يحاور الريبيرتوار العالمي، أعمال جيف وول Jeff Wall على سبيل المثال، وبصمة فنية أصيلة تتفادى وبإتقان إعادة إنتاج البعد النئى للوثائقي.

إن قراءة متأنية في التوظيف المكثف والواعي لتمثيلات الأنقاض والصدأ والنفايات... وأيضاً في الاستعارات البصرية المجربة في هذه الأعمال المعروضة، بقدر ما تثير عين المشاهد بصمتها وهدوئها بقدر ما تكشف لنا عن مَشْتَلٍ حقيقي للتجريب الفوتوغرافي لا ندرك أسراره إلا بعد تأمل وتفكير وإعادة نسج خيوط الترابطات والتداخلات التي نسجها هؤلاء الفنانون بين معجم ونحو كل من فوتوغرافيا المفهوم والفوتوغرافيا التشكيلية والإخراج الفوتوغرافي... تصر أعمال فوتوغرافيينا بقوة وإلحاح كبيرين وبرغبة عارمة على تبويئ الفوتوغرافيا مكانتها الطبيعية أي الكشف والفضح عن ما يهدد الأرض، وعن عطش حارق في طرح أسئلة جديدة عن ما معنى النحو الفوتوغرافي، وعن استشراف آفاق جديدة للفوتوغرافيا تقوم على تعاقد فوتوغرافي جديد يراهن على القطع والفصل مع النماذج المتداولة والمستهلكة ويمتدح الرؤية الحسّية للعالم وينشدها. أليس هذا التطلع التزاما...؟ شكرا لمنظمي المسابقة على هذه المَلُونَة من الفوتوغرافيات وخاصة على مبادرتهم الجميلة التي تخدم قضية نبيلة وتمنح الفوتوغرافيين والفوتوغرافيا المغربية أوكسيجيناً إضافياً للإبداع...

جعفر عاقل

أستاذ باحث في الفوتوغرافيا

ورئيس الجمعية المغربية للفن الفوتوغرافي

الرباط، 12 أكتوبر 2016

Remerciements :

Les organisateurs tiennent à remercier :

Les membres du jury du Concours-Photos :

Mmes Fatiha Zemmouri et Kenza Khellafi, MM Mahi Binebine et Jaafar Akil ;

Les 40 artistes photographes et 28 photographes amateurs qui ont participé au Concours-Photos ;

Les équipes des institutions organisatrices ;

Et tous ceux qui ont contribué, de quelque manière que ce soit, à la réalisation de ce catalogue et à l'organisation du concours et de l'exposition.

Ce catalogue est imprimé dans le cadre de l'exposition

«Une photo pour ma planète»

organisée à l'occasion de la COP22 que le Royaume du Maroc a l'honneur d'accueillir.

Espace Expressions CDG, Rabat : Du 03 novembre au 16 décembre 2016

Espace Zone Verte, Bab Ighli, Marrakech : Du 07 au 18 novembre 2016

Centre Culturel de Dakhla : Du 07 au 20 novembre 2016

Réalisation :

Ministère de la Culture - CNDH - Fondation CDG

Conception et réalisation technique :

Direction Marketing et Communication / CDG

Dépôt légal :

2016MO4227

ISBN :

978-9954-624-14-2

Impression :

EUROPRINT

Avec le soutien de



